



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 18

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה...

Salgan y contemplen, hijas de Tzión



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/18/

1 צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וביום שמחת לבו. ואמרו"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו זה מתן תורה.

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “‘El día de su boda’: este es el día de la Entrega de la Torá”.

להבין מהו לשון צאינה כי מהיכן תצאנה ויציאה זו מה ענינה. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו הקב"ה מחבבה לכנסת ישראל עד שקראה אמי.

[Debemos] entender qué significa la expresión “salgan”: ¿de dónde han de salir y a qué se refiere esta salida? Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El Santo, bendito sea, no dejó de prodigar su amor a Knesset Israel (la Congregación de Israel) hasta que la llamó ‘Mi madre’”.

2 ולהבין זה צריך להבין מה שנקרא שם ה' בלשון חכמים תנאים ואמוראים בשם הקב"ה ולמה בחרו חכמים שם זה משאר שמות שיש לו ית'.

Y para entender esto, debemos entender qué significa que el Nombre de D'os sea llamado, en el lenguaje de los Sabios —los tanaím y amoraím—, “el Santo, bendito sea”, y por qué los Sabios eligieron este nombre en lugar de los otros nombres que Él tiene, bendito sea.

אך הענין כי פ"י וביאור מלת קדוש בוי"ו שהוי"ו מורה על המשכה שהיא המשכת קדושתו ית' להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ווסוכ"ע שהוא המשכה והארה בעלמא שאין ערוך אליות ית'

Pero la explicación es la siguiente. El significado y la explicación de la palabra “kadosh” (santo), escrita con una vav, es que la vav indica una extensión hacia abajo: la extensión de Su santidad, bendito sea, para que se convierta en la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Esto es tan solo una extensión y un resplandor, que no guarda comparación alguna con Él, bendito sea,

כי הוא אחדות פשוט והנבראים המה בעלי גבול ואפילו נבראים עליונים אלף אלפין ורבי רבבן היש מספר לגדודיו

pues Él es unidad simple, mientras que los seres creados son limitados; y aun los seres creados superiores, “mil millares y diez mil veces diez mil”, [de quienes se dice:] “¿Acaso hay número a Sus huestes?”

שהם בבחינת אין מספר ואין סוף מ"מ הרי הם בבחינת התחלקות אלא שהתחלקות הוא בתוספת ורבוי עד אין קץ ותכלית.

que pertenecen a la categoría de "sin número" y "sin fin"; no obstante, se encuentran en un estado de división; solo que esa división continúa aumentando y multiplicándose sin fin ni límite.

משא"כ בא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו לא שייך כל זה כי הוא ית' אחדות פשוט בתכלית הפשיטות

Pero no ocurre así con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, en Su gloria: nada de esto se aplica, pues Él, bendito sea, es unidad simple, absolutamente simple;

אלא שנמשך המשכה והארה מצומצמת בכדי שיהיו העולמות והנבראים יכולים לקבל כאו"א [כל אחד ואחד] לפי מדרגתו ומ"מ הארה והמשכה ההיא נק' בחינת קדוש ומובדל

sino que se extiende una extensión y un resplandor contraídos, para que los mundos y los seres creados puedan recibirlos, cada uno según su nivel. Sin embargo, ese resplandor y esa extensión son llamados el nivel de "santo" (kadosh) y separado,

כי הארה והמשכה זו אינה כדמיון הנשמה המתפשטת בתוך הגוף להחיותו ולקיימו שהיא מתפעלת ממקרי הגוף לפי שהיא מלובשת ממש בתוך הגוף.

pues este resplandor y esta extensión no son como el alma que se extiende dentro del cuerpo para darle vida y mantenerlo, y que es afectada por lo que le sucede al cuerpo, porque está realmente investida dentro de él.

שהרי כשמתלבשת במחשבה אחת היא נתפסת ומוקפת בה עד שאינה יכולה להתלבש במחשבה אחרת.

Pues cuando está investida en un pensamiento, queda atrapada y envuelta en él, hasta el punto de que no puede investirse en otro pensamiento.

משא"כ ההארה וההמשכה שממנו יתברך להחיות ולהוות עולמות רבים ונבראים עד אין קץ ותכלית ברבוי התחלקות מדרגות רבות ושונות וכולם אין דעותיהם שוות ואין מחשבותיהם

No ocurre así con el resplandor y la emanación que provienen de Él, bendito sea, para dar vida y hacer existir muchos mundos y seres creados, sin fin ni límite, en una gran multiplicidad de divisiones en numerosos y diversos niveles; y todos ellos no tienen pensamientos iguales, ni sus pensamientos

שוין זה לזה ואין מחשבה ודעה אחת תופסת ומקפת את החיות הנמשך בה להטריד ולבלבל שלא יתלבש במחשבה ודעה אחרת לפי שהארה והמשכה זו אינה

son iguales entre sí, y ningún pensamiento o mente puede captar y abarcar la fuerza vital (jayut) que se extiende en él, de modo que esta lo ocupe y confunda [e impida que] se revista en otro pensamiento y otra mente. Pues este resplandor y esta emanación

אלא בבחינת השגחה בעלמא (פי' עם היות שהיא השגחה פרטית על כל דרכי איש ועלילות מצעדי גבר אך אין זה כידיעת האדם שכשרוצה לידע איזו דבר הנה ידיעתו מלובשת באותו דבר הידוע.

se encuentra solo en el aspecto de una mera providencia (es decir, aunque se trata de una providencia particular sobre todos los caminos del hombre y las acciones de sus pasos, no es como el conocimiento humano, en el que, cuando una persona quiere conocer algo, su conocimiento se reviste en aquello que conoce;

אבל בו ית' אינו כן אלא ע"ד הכל גלוי וידוע לפניו וכמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי בפ' מקץ וע"פ ארדה נא ואראה בפ' וירא)

pero con Él, bendito sea, no es así; más bien, es del modo en que “todo está revelado y conocido ante Él”, como se explica sobre esto en el discurso que comienza “Canten y alégrense”, en la Pars-há de Miketz, y sobre [el versículo] “Descenderé ahora y veré”, en la Parshá de Vayera);

ואינה נתפסת ומלובשת ממש בתוך הנבראים רק צופה ומביט עד סוף כל הדורות בסקירה אחת וכמ"ש היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם

y no está captado ni verdaderamente revestido dentro de los seres creados; solo observa y contempla hasta el final de todas las generaciones de una sola mirada, como está escrito: “El que forma sus corazones juntos, comprende todas sus acciones”.

ולכן נק' ההארה וההמשכה היא בחי' קדוש ומובדל אלא שהוא קדוש בוי"ו שמורה על המשכה שהיא המשכת ההשגחה וסקירה אחת.

Por eso, aquel resplandor y aquella emanación son llamados el aspecto de “santo” y separado; solo que es “kadosh” con una vav, que indica una emanación: la emanación de la providencia y de una sola mirada.

וזהו ענין המלאכים שאומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש עד שאומרים הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי' [דיליה] כו'

Y este es el sentido de los ángeles, que dicen “Santo” tres veces, hasta que dicen “Havaiá Tzevaot” (de los Ejércitos): “Él es una señal (ot) en Su ejército (tzavá)”, etc.

וזהו אין קדוש כהוי' ופי' בזהר פ' תזריע (דמ"ג א') דכמה קדישין נינהו כו' ולא קדישין כהוי' ע"ש.
Y este es [el sentido de] “No hay santo como Havaiá”. Y se explica en el Zohar, Parshas Tazria (43a): “¡Cuántos santos hay!, etc., pero no son santos como Havaiá”; véase allí.

והענין כי שם הוי' היינו שמהוה את הכל ואע"פ [ואף על פי] שמהוה את הכל אעפ"כ [אף על פי כן] הוא קדוש ומובדל מהם בבי' [בביה] סוכ"ע ואינו כדמיון הנשמה כו' כנ"ל.

Y la explicación es la siguiente: el Nombre Havaiá significa que Él trae todo a la existencia; y aunque trae todo a la existencia, aun así es santo y está apartado de ellos, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos, y no es como el alma, etc., como se mencionó antes.

3 ולכן בחינת קדוש כזה לא נמצא בכל בחינות קדישין דלעילא מפני שבכל סדרי ההשתלשלות מי שנקרא קדוש שהוא מובדל מאיזו דבר לא ימצא בו ההפכי היינו ההתפשטות והאחזה בדבר שהוא קדוש ומובדל ממנו.

Por lo tanto, tal nivel de “santo” no se encuentra entre todos los niveles de los santos de arriba. Pues, en todos los órdenes de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), aquello que es llamado “santo” porque está separado de alguna cosa no tendrá en sí lo opuesto, es decir, extenderse y aferrarse a aquello de lo que es santo y está separado.

משא"כ למעלה באור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא קדוש ומובדל ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא דוקא המהוה כל העולמות שעיקר החיות וההתהוות

Esto no es así arriba, con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): es santa y está apartada, y, sin embargo, es precisamente lo que hace existir a todos los mundos; pues la fuerza vital principal y el llegar a existir

הוא מבחינת המקיף וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ס"פ כ"ג וס"פ מ"ח וכ"ה בע"ה [בעץ חיים] שהמקיף מצחצח הכלי מבחוץ כו' ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות. ולכן אין קדוש כהו"י.

proviene del nivel de la luz circundante (el makif), como se explica en Sefer Shel Beinonim (Tanya), al final del capítulo 23 y al final del capítulo 48; y así también en Etz Chaim, donde se dice que la luz circundante pule la vasija desde afuera, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza: "Que traigan vestiduras reales". Por lo tanto, "No hay santo como Havaíá".

וזהו דאיהו תפיס בכולהו עלמין ע"י שסוכ"ע ומהוה ומחיה אותם ע"י מאין ליש ועכ"ז [ועם כל זה] לית מאן דתפיס ביה והוא קדוש ומובדל כו':

Y esto es [lo que significa] "Él abarca todos los mundos": al circundarlos y, de ese modo, hacerlos existir y darles vida, de la nada a algo; y, aun así, "no hay quien Lo abarque", y Él es santo y está apartado, etc.

4 ב והנה כתיב שאו ידיכם קדש וברכו את הו"י כי המשכת קדוש להיות הו"י צבאות צריכה ברכה והמשכה תמיד בכל דור ודור שלא יסתלק החיות מפני הדור שאינו ראוי לכך.

2. Ahora bien, está escrito: "Alcen sus manos en santidad (kodesh) y bendigan a Havaíá". Para que "kadosh" se convierta en "Havaíá Tzevaot" (de las Huestes), es necesario bendecir y atraer constantemente, en cada generación, para que la fuerza vital no se retire a causa de una generación que no sea digna de ella.

וצריכים להמשיך מחדש המשכת קדושתו יתברך וברכה והמשכה זו היא מבחינת קדש העליון שהוא למעלה מעלה מבחינת קדוש בו"י שהוא ענין ההמשכה להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע.

Y es necesario atraer nuevamente la revelación de Su santidad, bendito sea; esta bendición y atracción proviene del nivel del Kodesh supremo, que está muy, muy por encima del nivel de "kadosh" con una vav, que es la atracción para convertirse en la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

משא"כ קדש בלא וי"ו אינו בגדר עלמין כלל והוא למעלה מעלה מבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומבחינת סוכ"ע ועליו נאמר אם צדקת מה תתן לו

En cambio, "kodesh" sin una vav no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, y está muy, muy por encima del nivel de la luz que llena todos los mundos y del nivel de la luz que circunda todos los mundos. De él se dice: "Si eres justo, ¿qué le das?".

ורבו פשעיהם מה תעשה לו שאין העוונות פוגמים שם כלל ומשם נמשך שפע ברכה והמשכה להיות המשכת אור א"ס ב"ה בנבראים גם שלא לפי מעשיהם

“Y si tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces?”. Pues los pecados no lo dañan en absoluto. Y de allí fluye una abundancia de bendición y atracción, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se atraiga a los seres creados incluso cuando ello no está de acuerdo con sus actos.

וזהו לשון הקב"ה שהקדוש בוי"ו שהוא ענין ההמשכה להוות ולהחיות הנבראים הוא ברוך ונמשך מקדש העליון תמיד בכל דור ודור.

Y este es el significado de la expresión “el Santo, bendito sea” (HaKadosh Baruj Hu): “el Santo”, “kadosh” con una vav, que es la atracción que hace existir y da vida a los seres creados, es bendecido y atraído desde el Kodesh supremo constantemente, en cada generación.

אך הגורם להשפיע שפע ברכה והמשכה מקדש העליון להיות קדוש בוי"ו הם ישראל ע"י שאו ידיכם קדש.

Pero quienes hacen que fluya una abundancia de bendición y atracción desde el Kodesh supremo, para convertirse en “kadosh” con una vav, son Israel, mediante “Alcen sus manos en santidad”.

5 והענין כי ידיכם ב' ידיים הם ב' פסוקים הראשונים שבק"ש [שבקריאת שמע] שמע ישראל וברוך שכמל"ו [שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שהם צריכים כוונת הלב לעכב והם יחודא עילאה ויחודא תתאה.

Y la explicación es: “sus manos”, dos manos, son los dos primeros versículos del Shemá: “Escucha, Israel” y “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, que requieren la intención del corazón como condición indispensable; y corresponden a la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá).

יחודא עילאה למסור נפשו באחד במס"נ [במסירות נפש] ממש שתשתפך נפשו להיות בטילה ונכללת באור א"ס ב"ה ומיוחדת במאצילה ב"ה כמו שהיתה קודם שירדה לעוה"ז

La unidad superior consiste en entregar el alma en “Uno” (ejad), con autosacrificio (mesirut néfesh) efectivo, de modo que el alma se derrame para anularse e incluirse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y unirse con su Emanador, bendito sea, tal como era antes de descender a este mundo.

כי בהתבוננותה באחד בבחינת יחודא עילאה איך שהוא אחד ממש שהוא לבדו הוא ואין עוד מלבדו. אי לזאת תכלה ותכסוף הנפש לצאת מנרתקה הוא מאסר הגוף כו'.

Pues, al contemplar “Uno” según el modo de la unidad superior —cómo Él es verdaderamente uno, que solo Él es y que “no hay nada fuera de Él”—, por eso el alma languidecerá y anhelará salir de su envoltura, que es la prisión del cuerpo, etc.

6 ויחודא תתאה היא בחינת בע"כ [בעל כרחך] אתה חי דהיינו אחר שכבר נמשך שם כבוד מלכותו להיות מלכות כ"ע [כל עלמין] להוות מאין ליש דוקא ומוכרח להיות יש גשמי יהיה

Y la unidad inferior es el nivel de “contra tu voluntad vives”; es decir, después de que ya se ha extendido allí el Nombre de la gloria de Su reino, para que sea el reinado de todos los mundos y dé existencia específicamente de la nada a algo, es necesario que haya un algo físico; por eso, debe

בבחינת ביטול היש שיהא היש בטל ונכלל גם כן באור א"ס ב"ה בקיום עוצם עיניו מראות ברע ובשמירתו ממחשבות והרהורים אשר לא לה' המה ולא תתורו אחרי לבבכם כו' (ועמ"ש מענין זה בד"ה שיר השירים).

estar en un estado de anulación del algo, de modo que también el algo quede anulado e incluido en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, al cumplir “cierra los ojos para no ver el mal” y al cuidarse de pensamientos e imaginaciones que no son para D'os, y “No se desvíen tras su corazón”, etc. (Véase también lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”).

וב' בחינות אלו הם הן ב' ידיים כי דרועא ימינא וימינו תחבקני כאדם החובק את חבירו שלא יזוז ממנו אנה ואנה.

Y estos dos niveles son las dos manos. Pues el brazo derecho [es como se dice:] “y Su mano derecha me abraza”, como una persona que abraza a su amigo para que no se aparte de él hacia uno u otro lado.

וכך הוא ענין יחודא עילאה בבחינת יחוד ממש במאציל העליון ב"ה כלה שארי ולבבי כו'

Y así es el asunto de la unidad superior: el nivel de la unión verdadera con el Emanador Supremo, bendito sea, [como se dice:] “Mi carne y mi corazón desfallecen”, etc.

ובחינת יחודא תתאה היא בחינת דרועא שמאלא בחינת גבורות שמאחר שרואה גשמיות העולם ליש דבר נפרד צריך להיות בבחי' התגברות מאוד הן בסור מרע עוצם עיניו כו'

Y el nivel de la unidad inferior es el del brazo izquierdo, el nivel de las Guevurot (contención): puesto que uno ve la materialidad del mundo como algo, como una entidad separada, debe ejercer un gran dominio de sí, tanto en “apártate del mal”, “cierra los ojos”, etc.,

והן בבחינת ועשה טוב יותר מטבעו ורגילותו וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] וב' בחינות ידים אלו הן בחינת נשיאות והעלאה לקדש העליון להיות בטל ונכלל באור א"ס

como también en “haz el bien”, más allá de su naturaleza y de su hábito, como se explica en Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 15. Y estos dos niveles de las manos son el nivel de elevar y alzar hacia el Kódesh supremo, para quedar anulado e incluido en la Luz Infinita,

ב"ה ממש שאינו בגדר עלמין כלל למעלה מבחי' ממלא ומבחינת סובב ועי"ז וברכו את ה' להיות נמשך שפע ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה

bendito sea, mismo, que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, por encima del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y mediante esto, “bendigan a D'os”: que se extienda una abundancia de bendición y de flujo, para que haya una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, de arriba hacia abajo.

וכמו שכתוב אם ישים אליו לבו אזי רוחו ונשמתו אליו יאסוף רוחו ונשמתו הן הן חיות ואור א"ס ב"ה בחינת קדוש אליו יאסוף להיות גילוי אור א"ס ב"ה גם למטה

Como está escrito: “Si dirige hacia Él su corazón”, entonces “Su espíritu y Su aliento recogerá hacia Sí”: “Su espíritu y Su aliento” son la fuerza vital y la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea, el nivel de “Kadosh”; “recogerá hacia Sí”: para que también abajo haya una revelación de la Luz Infinita, bendito sea.

וזהו לא זו מחבבה עד שקראה אמי שכמו שהאם מברכת את בנה עד"מ כך ישראל מברכין לאביהם שבשמים כביכול

Y esto es [el sentido de] “No dejó de apreciarla hasta que la llamó ‘Mi madre’”: así como una madre bendice a su hijo, a modo de ejemplo, así también Israel bendice, por así decirlo, a su Padre en el Cielo;

שהם הם הממשיכים בחינת קדוש להיות הוי צבאות מקדש העליון עיי נשיאות ידיהם ביחוי"ע [ביחודא

עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה]

pues son ellos quienes hacen descender el nivel de "kadosh" para que se convierta en "Havaia Tzevaot", desde el Kodesh supremo, mediante el levantamiento de sus manos en la unidad superior y la unidad inferior.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה קראה אמי פי בחינת קדוש בוי"ו המורה על המשכה קרא לכנסת ישראל אמי שהם הם הממשיכים כנ"ל ועיינ בזהר ויקרא (די"ג ע"א):

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Santo, bendito sea, la llamó 'Mi madre'". Es decir, el nivel de "kadosh" con una vav, que indica el descenso, llamó "Mi madre" a Kneset Israel (la Congregación de Israel), pues son ellos quienes lo hacen descender, como se mencionó antes. Véase también el Zohar, Vayikra (13a).

7 ג והנה המשכה זו דרך כלל היא מ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך הדברים האלה היא המשכת התורה שהיא מבחי" אנכי ממש מצוך לשון התקשרות והיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה]

3. Ahora bien, esta atracción hacia abajo, en términos generales, es lo que está escrito: "Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno (metzaveja) serán": "estas palabras" son la atracción hacia abajo de la Torá, que procede del nivel de Anoji ("Yo") mismo; "te ordeno" (metzaveja) expresa unión, y es la atracción hacia abajo de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá),

כי אורייתא מחכמה נפקת והיא בחי" יו"ד של שם הוי"ו שבה מתלבש אור א"ס ב"ה ממש כידוע.

pues "la Torá procede de la Jojmá"; y esta es el nivel de la yud del Nombre Havaia, en la cual está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, como es sabido.

אך דרך פרט הנה איתא בכוונת ק"ש [קריאת שמע] שע"י רמ"ח תיבין שבק"ש [שבקריאת שמע] ממשיכים בחי" רמ"ח אבריי [אברים] עילאין לבחי" אדם העליון ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו' להמשיך בחי" אדם כו'.

Pero, en particular, se declara en la kavaná (intención) del Shemá que, mediante las 248 palabras del Shemá, se atrae hacia abajo el nivel de los 248 miembros supremos al nivel del Hombre supremo (Adam), [como en] "Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre", etc., para atraer hacia abajo el nivel de "hombre", etc.

8 והגם שא"א לבאר להשכיל היטב דבר זה בפרטיות כי אין לו דמות הגוף כו' ח"ו [חס ושלום].

Y aunque es imposible explicar este asunto en detalle de modo que se comprenda bien, pues "Él no tiene forma corporal", etc., D'os libre,

אך מ"מ מאחר שכך דברה תורה בדרך משל ומליצה יש לנו רשות לדבר בם. ולהבין משל ומליצה אפס קצהו.

sin embargo, puesto que la Torá habló de este modo, mediante parábolas y figuras retóricas, tenemos permiso para hablar de ellas. Y para comprender la parábola y la figura, aunque sea apenas un extremo.

9 וגם רז"ל [רבנותינו זכרונם לברכה] אמרו מעלה אני עליכם כאילו עשאוני. והענין כי הנה כתיב ביעקב ויקרא

שמו ישראל ופי' ישראל לי ראש שישראל הם העושים בחינת ראש להקב"ה כביכול דהיינו עד"מ

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, también dijeron: "Lo considero como si ustedes Me hubieran hecho". Y la explicación es la siguiente: está escrito acerca de Yaakov: "Y llamó su nombre Israel (Yisrael)"; y el significado de Yisrael es li rosh, "una cabeza para Mí": Israel son quienes hacen que el Santo, bendito sea, tenga el nivel de una cabeza, por así decirlo. Esto es, a modo de analogía,

כמו שיש בראש מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] ועצם הגולגלת החופף על המוחין כך ישראל הם הממשיכים בחינת מוחין חכמה מוחא איהו מחשבה מלגאו היא המשכת התורה המלובשת בגשמיות שהוא בחינת ח"ע [חכמה עילאה] לא ידע אנוש ערכה שלפי פשוטו

así como en la cabeza está el intelecto (mojin), con Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), y el hueso del cráneo que cubre los mojin, así también Israel son quienes hacen descender el nivel de los mojin: "Jojmá es el cerebro; es pensamiento interior". Este es el descenso de la Torá revestida en la materialidad, que es el nivel de la Jojmá superior, [de la cual se dice:] "El hombre no conoce su valor"; pues, según su significado simple,

הנה כל המקרא תניך [תורה נביאים כתובים] הוא מלא כמעט בסיפורי מעשיות (ועיין בזהר בהעלותך קמ"ט ב' קנ"ב א')

casi toda la Escritura, el Tanaj, está llena de relatos (véase también el Zóhar, Beha'aloscha, 149b, 152a);

וגם תשבע"פ [תורה שבעל פה] הלכות שרשן ויסודותן מח"ע [מחכמה עילאה] שהיא חכמה נפלאה שאין שכל אנושי משיג טעמי תורה וההלכות ואפילו ע"פ קבלה מפי סופרים ומפי ספרים

y también las halajot de la Torá Oral: su raíz y sus fundamentos provienen de la Jojmá superior, que es una sabiduría maravillosa, de modo que el intelecto humano no comprende las razones de la Torá y de las halajot. E incluso según la Cabalá, recibida de boca de los sabios y de los libros,

הנה מעט אשר נמצא כתוב אצלנו ואפי" [ואפילו] במועט זה אין די באר פרטיות כל הענינים לעומקם ולאשורם והמשכה זו שמחכמה עילאה להתלבש בגשמיות הענינים

solo una pequeña parte se encuentra escrita entre nosotros; e incluso en esa pequeña parte no hay suficiente explicación de los detalles de todos los asuntos en su profundidad y precisión. Y este descenso de la Jojmá superior para revestirse en la materialidad de las cosas,

כמו תרומות ומעשרות וסיפורי מעשיות שבתנ"ך [שבתורה נביאים כתובים] וגם התלבשות אור א"ס בחכמה שחכמה עילאה הגם שהיא לא בחכמה ידיעא

como las terumot y los diezmos y los relatos del Tanaj; y también el revestimiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá: pues la Jojmá superior, aunque es “no una sabiduría conocida”,

אך מאחר שהיא בחינת חכמה והשגה אלא שהיא השגה נפלאה שאינה מושגת לשכל הנבראים רחוקה היא מאד מאור א"ס ב"ה ממש

sin embargo, puesto que es un nivel de sabiduría y comprensión —aunque se trata de una comprensión maravillosa, que el intelecto de los seres creados no puede captar—, está muy lejos de la Luz Infinita, bendito sea Él, misma,

שהוא רם ונשא לאין קץ וכ"י תלויה בישראל למטה ע"י בחינת שאו ידיכם קודש ביחו"ע [ביחודא עילאה] ויחו"ת [ויחודא תתאה] ואח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך כ"י שע"י ממשיכים להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש בחכמה כ"י

que es exaltada y sublime sin fin, etc.; [este descenso] depende de Israel aquí abajo, por medio del nivel de “Alcen sus manos en santidad”, en la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), y luego “Y estas palabras que Yo te ordeno estarán...”, etc.; pues mediante esto hacen descender, de modo que se revele en Jojmá la Luz Infinita, bendito sea Él, misma, etc.

ובחינת עצם הגולגלת החופף על הראש הוא בחינת הרצון שלמעלה מהמוחין כי הרצון הוא למעלה מטעם ודעת המושג ומובן (ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחד שופר)

Y el nivel del hueso del cráneo que cubre la cabeza es el nivel de la voluntad, que está por encima del intelecto (mojin), pues la voluntad está por encima de la razón y el conocimiento que pueden captarse y comprenderse (véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Toquen el shofar en la Luna Nueva").

וזה ממשיכים ישראל ע"י בחינת ביטול רצון שיש לכל אחד ואחד מישראל בחינה זו בטל רצונך כו' הגם שאין לו השגה בתורה

Y esto lo hacen descender los hijos de Israel mediante el nivel de la anulación de la voluntad, pues cada uno de los hijos de Israel posee este nivel: "Anula tu voluntad", etc., aunque no tenga comprensión de la Torá

וגם אין לו התבוננות גדולה בנפשו המשכלת ומתבוננת בגדולת ה' אשר לא יכול להרחיב ולהעמיק שכלו ובינתו מ"מ ע"י ביטול רצון פשוט בלי טעם ודעת ממשיך רצון העליון ב"ה

y tampoco tiene una gran contemplación en su alma intelectual, que contempla la grandeza de D'os, pues no puede ampliar ni profundizar su intelecto y entendimiento; no obstante, mediante la simple anulación de la voluntad, sin razón ni conocimiento, hace descender la voluntad suprema, bendito sea Él,

כמאמר יהי רצון עושים רצונו של מקום להיות המשכת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע וגם חסד דרועא ימינא ממשיכים ישראל ע"י

como en la expresión "Que sea voluntad" (yehi ratzon), [y] "hacen la voluntad del Omnipresente", para que se produzca el descenso de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). También Jésed (bondad), "el brazo derecho", lo hacen descender los hijos de Israel mediante

צדקה וחסד שעושים למטה וגבורה דרועא שמאלא ע"י התגברות האדם נגד רצונו וטבעו הנמשך מנפש הבהמית ותפארת גופא היא מדת הרחמנות המו מעי לו

la caridad y la bondad que realizan abajo; y Guevurá (contención), "el brazo izquierdo", mediante el esfuerzo de la persona por vencer su voluntad y su naturaleza, que provienen del alma animal; y Tiféret (belleza), "el torso", es el atributo de la compasión: "Mis entrañas se conmueven por él".

והנה רחמנות היא בחי' התפעלות שהיא רחוקה מאד מאור א"ס ב"ה שהוא אחדות פשוט ובחי' רחמים פשוטים

Ahora bien, la compasión es un estado de conmoción, muy distante de la Luz Infinita, bendito sea Él, que es unidad simple y el nivel de la compasión simple;

אלא שישראל ממשיכי' [ממשיכים / ממשיכין] להיו' [להיות] התלבשות אור א"ס ב"ה במדת הרחמנות ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] כמה שמשבחים ומהללים אותו ית' שע"ז מעוררים למעלה להמשיך

sino que los hijos de Israel hacen descender la Luz Infinita, bendito sea Él, para que se invista en el atributo de la compasión, mediante Pesukei deZimra (Versículos de Alabanza), al alabarlo y glorificarlo, bendito sea; pues con ello despiertan Arriba para hacer descender

אור א"ס למטה להתלבש במדת רחמנות ולהיות בבחי' המו מעי לו ובחי' נצח והוד תרין שוקין ממשיכים ע"י בחי' ניצוח שבישראל

la Luz Infinita abajo, para que se invista en el atributo de la compasión y alcance el estado de "Mis entrañas se conmueven por él". Y los niveles de Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor), "las dos piernas", los hacen descender mediante la cualidad de la victoria (nituj) que hay en los hijos de Israel,

דהיינו שעושה גם נגד רצונו ושכלו רק בדרך אתכפיה בלי טעם ודעת והיא עבודת האדם לכל היום גם אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה ורצון שמחמת ההתכוננות מ"מ נשאר רשימו קצת

Es decir, que uno actúa incluso contra su voluntad y su razón, únicamente por la vía de la subyugación (iskafya), sin razón ni conocimiento. Esta es la tarea de la persona durante todo el día, incluso después de la plegaria, cuando el amor y el deseo que surgieron de la contemplación se desvanecen y desaparecen; sin embargo, queda alguna impresión (reshimu),

דהיינו ההסכמה שעלה במוסכם אצלו לילך בדרך טובים ולהתרחק מן הרע ומחמת זה יש לו בחי' ניצוח גם בלי טעם ודעת

es decir, la resolución que ha quedado firmemente establecida en él de andar por el camino del bien y alejarse del mal; y por eso tiene la cualidad de la victoria incluso sin razón ni conocimiento.

וגם בחי' הודיה מודים אנחנו לך להיות בטל לרצון העליון ב"ה ולהתגבר נגד תועבת ה' אשר שנא

Y también la cualidad del reconocimiento (hodayah), "Te reconocemos" (modim anajnu laj): estar anulado a la voluntad suprema, bendito sea, y sobreponerse [a uno mismo] frente a "la abominación de D'os, que Él aborrece".

ולכן נקרא בחי' נצח והוד תרין שוקין כמו בחי' שוקיים עד"מ שאין בהם גילוי טעם ודעת.

Por eso, los niveles de Nétzaj y Hod son llamados "las dos piernas", a semejanza de las piernas, como analogía, en las que no hay revelación de razón ni conocimiento.

וזהו וגם נצח ישראל לא ישקר שבחי' נצח אינה חולפת ועוברת כו' (ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה להבין משל ומליצה)

Y este es [el significado de] "Y también el Eterno de Israel (Nétzaj) no miente": que la cualidad de Nétzaj no pasa ni desaparece, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Estos son los viajes" y en Igueret HaKodesh, la sección que comienza "Para comprender la parábola y la alegoría").

ובחי' יסוד סיומא דגופא אות ברית קדש הוא בחי' התקשרות ע"י התקשרות ודביקות ישראל באלקים חיים שלא למשוך אחר חומריות גופו וחומריות העולם.

Y el nivel de Yesod (fundamento), "el extremo del cuerpo, la señal del pacto sagrado", es el nivel del vínculo: mediante el vínculo y la adhesión de Israel al D'os vivo, sin dejarse arrastrar por la materialidad de su cuerpo ni por la materialidad del mundo.

ובחי' מלכות פה ע"י עסק התורה בפה ודברי אשר שמתו בפיו וכל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.

Y el nivel de Maljut (soberanía), "la boca", [se atrae hacia abajo] mediante el estudio de la Torá con la boca, "y Mis palabras que puse en tu boca", y "Todo el que lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él".

וזהו ענין המשכת בחי' אדם העליון שיעור קומה שלמעלה שהן ע"ס [עשר ספירות] העליונות ע"י עשר כחות הנפש שבהן

Y este es el asunto de atraer el nivel del Hombre supremo (Adam), la "medida de estatura" (shiur komah) de lo Alto, que son las diez Sefirot superiores, mediante las diez facultades del alma, en las que

ועל ידן נמשך אור א"ס ב"ה להתלבש בע"ס [בעשר ספירות] העליונות כו' ולכן קרא הקב"ה לכנס"י [לכנסת ישראל] אמי:

y por medio de ellas la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desciende para investirse en las diez Sefirot superiores, etc. Por eso, el Santo, bendito sea, llamó a Kneset Israel (la Congregación de Israel) "Mi madre".

10 ד אך בעטרה שעטרה לו אמו עטרה היא בחינת כתר מלכות שהיא למעלה מגוף המלך (כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו שהכתר אינו מכלל גופו כו')

4. Pero [en cuanto a] “con la corona (atará) con que su madre lo coronó”: la corona es el nivel de Kéter de Maljut, que está por encima del cuerpo del rey (como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 22, final del capítulo 6, que la corona no forma parte de su cuerpo, etc.);

עד"מ שמכתירין אותו באבנים טובות שעם היות שהאבנים הן דומם מכל מקום לפי שהן טובות ומאירות נעשין לו כתר על ראשו.

a modo de analogía, lo coronan con piedras preciosas: aunque las piedras son inanimadas, sin embargo, por ser preciosas y brillantes, se convierten en una corona sobre su cabeza.

וכך עד"מ על ידי אותיות התורה המלוכשות בגשמיות תרומות ומעשרות כו' נעשה בחי' כתר למעלה
Y así también, a modo de analogía, por medio de las letras de la Torá investidas en cosas físicas — terumot y maasrot, etc.— se forma arriba el nivel de Kéter (la Corona).

(ועמ"ש מענין זה בד"ה נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל כדי שתהא מזוזה מימין בפי' מקץ)

(Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza: “La lámpara de Janucá: es una mitzvá colocarla, etc., a la izquierda, para que la mezuzá esté a la derecha”, en Parshat Miketz).

והענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע באו מלאכי השרת וקשרו להם שני כתרים א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע.

Y la explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que cuando Israel antepuso “haremos” a “escucharemos”, los ángeles servidores vinieron y les ataron dos coronas: una correspondiente a “haremos” y otra correspondiente a “escucharemos”.

וביאור הדבר כי הנה פי' וביאור מלת נשמע הוא להיות בטל לדבר תורה המדברת בפיו

Y la explicación del asunto es que el significado de la palabra “escucharemos” (nishmá) es estar anulado ante la palabra de la Torá que habla en su boca,

שהיא רצונו וחכמתו יתברך כאלו שומע שהשכינה מדברת מתוך גרונו כמ"ש תען לשוני אמרתך וזהו השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיה דהיינו בחי' אתה הוא המוציא כו'

que es Su voluntad y sabiduría, bendito sea, como si oyera a la Shejiná (la Presencia Divina) hablar desde su garganta, como está escrito: “Mi lengua responderá a Tu palabra”. Y esto es: “Haz que tus oídos oigan lo que sale de tu boca”; es decir, el nivel de “Tú eres quien lo hace salir”, etc.

והקדימו לזה בחינת נעשה להיות בטל לבעל הרצון הוא אור א"ס ב"ה לבדו בעצמו שעל ידי ביטול זה נמשך בחי' נשמע המשכה מלמעלה למטה כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

Y antes de esto antepusieron el nivel de "haremos": estar anulados ante el Amo de la voluntad, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, Él solo, en Su esencia; pues por medio de esta anulación se atrae el nivel de "escucharemos", una atracción de arriba hacia abajo, porque "el espíritu trae espíritu y atrae espíritu".

11 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו והיינו כי אין

התורה שייכה אליו ואינה נמשכת לו מאור א"ס ב"ה

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien dice: 'No tengo más que Torá', ni siquiera Torá tiene". Es decir, la Torá no le pertenece ni desciende hasta él desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

אלא על ידי בחינת ביטול רצון לגמרי לה' לבדו להיות בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש וביטול רצון שבבחי' נעשה ובבחי' נשמע נק' כתרים

sino únicamente mediante el nivel de la anulación completa de la voluntad ante D'os solo, para quedar anulado e incluido en la Luz Infinita misma, bendito sea. Y la anulación de la voluntad en el nivel de "haremos" y en el nivel de "escucharemos" se llama "coronas"

(ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים בענין וגלה על ראשה כו' וע' בזהר פ' צו דל"ד ע"ב)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Porque contigo está la fuente de la vida", acerca de "y fue revelada sobre su cabeza", etc.; y véase el Zóhar, Parshas Tzav, 34b).

וכך עד"מ למעלה נקרא בחי' כתר בחינת ביטול רצון כביכול שמבטל רצונו העליון ב"ה שהוא בלתי סוף ובלתי תכלית להיות לו רצון בתורה ומצות שהוא ית' רם ונשא מרצון זה וכמ"ש אם צדקת כו'

Y así, a modo de analogía, arriba: el nivel de Kéter (la Corona) se denomina nivel de anulación de la voluntad, por así decirlo, pues Él anula Su voluntad suprema, bendito sea, que no tiene fin ni límite, para tener voluntad en la Torá y las mitzvot; pues Él, bendito sea, es excelso y elevado por encima de esta voluntad, como está escrito: "Si eres justo", etc.

רק רצון זה המלובש בתורה ומצות הוא חסד וצדקה אשר עשה אלהים לנו וזהו תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק

Más bien, esta voluntad revestida en la Torá y las mitzvot es una bondad y una caridad (tzedaká) que Elokim hizo por nosotros. Y esto es: “Mi lengua responderá a Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia (tzedek)”.

ולכן כל המצות נקראות בשם צדקה וכתוב וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת שכל המצות הן צדקה וחסד אשר המשיך ה' בהן את רצונו העליון

Por eso, todas las mitzvot son llamadas tzedaká, y está escrito: “Y será tzedaká para nosotros si cuidamos de cumplir todo este mandamiento”, pues todas las mitzvot son tzedaká y bondad, mediante las cuales D'os hizo descender Su voluntad suprema,

שהוא בלתי סוף ובלתי תכלית והגורם המשכה זו וצדקה וחסד זה הוא עסק התורה בבחינת ביטול רצון וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיו הגם

que no tiene fin ni límite. Y lo que causa este descenso, esta tzedaká y esta bondad, es dedicarse a la Torá con anulación de la voluntad, como está escrito: “Y Mis palabras que puse en tu boca”. Aunque

כי זאת התורה אדם שהתורה היא בחי' אדם דאורייתא מחכמה נפקת. מ"מ היינו בבחי' יציאתה מהעולם אל הגילוי.

[está escrito:] “Esta es la Torá: un hombre (adam)”, lo que significa que la Torá es el nivel de “hombre”, pues “la Torá procede de Jojmá (sabiduría)”; no obstante, esto se refiere al nivel en que sale de lo oculto a lo revelado.

אבל שרשה ויסודתה העליון שממנו לוקחה כתיב ומדבר מתנה מדבר היא בחי' עליונה למעלה מעלה מבחי' אדם כי במדבר כתיב אשר לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם

Pero acerca de su raíz y fundamento supremos, de los que fue tomada, está escrito: “Y del desierto (midbar), un regalo (mattaná)”: el desierto es un nivel supremo, muy, muy por encima del nivel de “hombre”; pues acerca del desierto está escrito: “por donde no pasó ningún hombre (ish) ni habitó ningún ser humano (adam)”.

כי בחי' איש הוא מ"ש ה' איש מלחמה מלחמה להוי' בעמלק דהיינו כשכבר נמשך בבחי' הוי' אחר המשכת ג"פ [גי פעמים] קדוש בוי"ו.

Pues el nivel de “hombre” (ish) es lo que está escrito: “Havaia es un hombre (ish) de guerra”, “una guerra para Havaia contra Amalek”; es decir, cuando [la luz] ya ha sido atraída al nivel de Havaia, después de la continuación de las tres veces “kadosh” con una vav.

אבל במקורו ושרשו באור א"ס ב"ה ממש נקרא בחי' מדבר אשר לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם שהוא למעלה מעלה מבחינת אדם

Pero en su fuente y raíz, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, es llamado el nivel de “desierto”, “por donde no pasó ningún hombre (ish) ni habitó ningún ser humano (adam”, que está muy, muy por encima del nivel de “hombre”.

(וע' בספ"ד [בספרא דצניעותא] בזהר תרומה דקע"ז א' ובזהר הרקיע שם) ומשם נמשך להיות בחינת כתר על הראש ומוחין שהוא למעלה מעלה מבחי' הראש ומוחין:

(y véase Sifra deTzniusa, en el Zohar, Terumah, 177a, y Zohar HaRakia allí); y desde allí es atraído para ser el nivel de una corona sobre la cabeza y el intelecto (mojin), que está muy, muy por encima del nivel de la cabeza y los mojin.

12 וזהו צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה כי הנה ענין מלך שלמה. מלך שהשלום שלו וכתוב שלמה כה"א [בית הלל אומרים].

Y esto es [lo que significa] “Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó”. Pues “rey Shlomó” significa “el Rey a quien pertenece la paz (shalom)”; y Shlomó se escribe con una hei al final.

והענין כי להיות המשכה מאור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' להחיות עולמות ונבראים שהם בעלי גבול. הנה המשכה זו היא מן ההיפוך אל ההיפוך לגמרי.

Y la explicación es que, para que haya una emanación desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que, tal como es Su nombre, así es Él, sin fin (ein lo sof), etc., a fin de dar vida a mundos y seres creados, que son limitados, esta emanación va de un extremo al extremo opuesto, por completo.

13 והמחבר ההמשכה והעושה שלום לחבר שני הפכים הוא ענין מלך כי מלכותך מלכות כל עולמים.

Y lo que conecta la emanación y establece la paz para unir dos opuestos es el concepto de “Rey”, pues “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”.

וכמאמר יחיד חי העולמים מלך. כלומר שהוא לבדו ית' יחיד ומיוחד אלא שחי העולמים הוא רק בחי' מלך מחשבתו הקדומה אנה אמלך.

Como dice la expresión: “Único, Vida de los mundos, Rey”. Es decir, Él solo, bendito sea, es único y singular; solo que ser la “Vida de los mundos” es únicamente el nivel de “Rey”, Su pensamiento primordial: “Reinaré”.

וזהו מלך שהשלום שלו וכתוב שלמה בה"א [בית הלל אומרים] שהשלום נמשך עד בחי' ה"א תתאה היא המחיה את הנבראים ומהוה אותם מאין ליש ומוציאם מהעלם אל הגילוי ומכאן אל הפועל

Y este es [el sentido de] “el Rey a quien pertenece la paz”; y Shlomó se escribe con una hei: la paz se extiende hasta el nivel de la hei inferior, que da vida a los seres creados y los hace existir de la nada a algo, y los saca de lo oculto a lo revelado, y de lo potencial a lo efectivo.

(ועמ"ש מזה ג"כ בפ' בראשית בד"ה צאינה וראינה) ומי הוא הגורם שלום זה והתחברות זו היינו עטרה שעטרה לו אמו דבאתעדל"ת [דבאתערוותא דלתתא] תליא מלתא.

(Y véase también lo escrito sobre esto en Parashat Bereshit, en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”). ¿Y quién provoca esta paz y esta unión? Es “la corona con que su madre lo coronó”, pues el asunto depende de un despertar desde abajo.

והנה הנשמות שבג"ע [שבגן עדן] יש מהן שנקראו בנות ירושלים. ויש מהן שנקראו בנות ציון. בנות ירושלים הן הנשמות שעדיין לא נתלבשו בגופות בני"א [בני אדם] שמקבלות יראה שלם

Ahora bien, entre las almas que están en el Gan Eden, algunas son llamadas “hijas de Jerusalén” y otras “hijas de Tzión”. Las “hijas de Jerusalén” son las almas que aún no se han revestido de cuerpos humanos y que reciben un “temor completo” (yirá shlemá),

דהיינו שלימות היראה שהיא בבחי' א"ס מה שאין המלאכים עליונים יכולים לקבל כ"א כפי מה שנמשך להם במדה לכל א' וא' לפי מדרגתו.

es decir, la plenitud del temor, que corresponde al nivel del infinito (Ein Sof), que los ángeles superiores no pueden recibir, sino solo según lo que se les hace descender en medida, a cada uno de ellos conforme a su rango.

משא"כ יתר מכדי מדתן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה ביניהם ושרפן שנתבטלו במציאות לפי שהושיט אצבעו הקטנה יתר מכדי מדתם הראויה להם לפי

Pero, cuando se trata de algo que excede su medida, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "El Santo, bendito sea, extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó"; es decir, quedaron anulados de la existencia, porque extendió Su dedo meñique más allá de la medida que les correspondía; porque

שהם נתלבשו בבחי' גופות מיסוד האש ויסוד הרוח וכמ"ש עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוחט.

están revestidos de una especie de cuerpos, formados del elemento del fuego y del elemento del aire (rúaj), como está escrito: "Hace de Sus ángeles vientos (rujot), de Sus servidores, fuego ardiente".

אבל הנשמות שעדיין לא נתלבשו בגופות יכולות לקבל אור א"ס ב"ה כמו שהוא בבחי' א"ס וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו לפי שהן כלולות ומיוחדות במאצילן ב"ה ממש

Pero las almas que todavía no han sido revestidas de cuerpos pueden recibir la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, tal como es, en el nivel de Ein Sof, como está escrito: "Por la vida de D'os, ante quien he estado"; porque están incluidas y unidas verdaderamente con su Emanador, bendito sea.

(וכמ"ש מזה לעיל בד"ה שחורה אני כו') ובנות ציון נקי' הנשמות שבגן עדן שבאו מעוה"ז כי ציון מלשון ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שבבבל מצוינים.

(Como está escrito sobre esto más arriba, en el discurso que comienza «Soy negra», etc.). Y se llama "hijas de Tzión" a las almas del Gan Eden que llegaron desde este mundo, pues Tzión deriva de la expresión "los eruditos de la Torá de Babilonia son distinguidos (metzuyanim)".

פי' מלובשים שנעשה להם בחי' לבושים מעסק התורה והמצות אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו כדי שיוכלו ליהנות מזיו השכינה כמו שא"א להסתכל באור גדול בלי כלי

El significado es: revestidos; se les hacen vestimentas a partir de su dedicación a la Torá y las mitzvot. "Afortunado quien llega aquí con su estudio en la mano", para que puedan disfrutar del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina); así como es imposible contemplar una gran luz sin una vasija.

ולכן כל הנביאים ואפילו משה רבינו ע"ה [עליו השלום] ראה באספקלריא אלא שמרע"ה [שמושה רבינו עליו השלום] ראה באספקלריא אחת המאירה ושאר הנביאים דרך ז' אספקלריאות.

Y por eso todos los profetas, e incluso Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, vieron a través de una lente (aspaklaria); solo que Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, vio a través de una lente luminosa, mientras que los demás profetas lo hicieron a través de siete lentes.

14 וזהו ימים יוצרו ולא אחד בהם ולו קרי כי ימים הם לבושים והם יוצרו בכדי שיהי' [שיהיה] בחי' אחד מאיר בהם.

Y esto es [el significado de] “Los días fueron formados, y no (lo) uno entre ellos”, que se lee “y para Él (lo) uno entre ellos”: pues los “días” son vestimentas, y fueron formados para que el nivel de “Uno” brillara en ellas.

אך לבוש זה אינו אלא ליהנות מזיו בבחי' ההשגה הנפלאה שהוא בחי' חכמה כי חכמת אדם תאיר פניו
Pero esta vestimenta sirve únicamente para disfrutar del resplandor mediante la maravillosa comprensión, que corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), pues “La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro”,

ובאור פניך נתת לנו תורת חיים שהתורה היא בחינת אור פניו ית' שנהנין מזיו זה הצדיקים בג"ע [בגן עדן] והוא זיו התורה והמצות

y “Con la luz de Tu semblante nos diste una Torá de vida”: pues la Torá es el nivel de la luz de Su semblante, bendito sea, cuyo resplandor disfrutaban los justos en el Gan Eden; y este es el resplandor de la Torá y las mitzvot.

אבל בעטרה שעטרה לו אמו הן הם התורה והמצות עצמן שהן למעלה מעלה מבחינת חכמה שממדבר מתנה בחי' מדבר אשר לא ישב אדם שם ולא ניתן ליהנות לבני אדם בהשגתם והשכלתם כלל.

Pero “la corona con que su madre lo coronó” es la Torá y las mitzvot mismas, que están muy, muy por encima del nivel de Jojmá, pues [son] “del desierto, un regalo”, el nivel del “desierto”, “donde ningún hombre (adam) habitó”, y no les fue dado a los seres humanos disfrutar de ello mediante su comprensión y entendimiento en absoluto.

הנה ע"ז נאמר צאינה וראינה. כלומר צאינה מן הלבושים כי אין צורך ללבוש שאין הלבוש אלא כדי להיות כח לקבל ההשגה הגדולה והנפלאה.

Ahora bien, acerca de esto se dice: "Salgan y contemplen"; es decir, salgan de las vestimentas, pues no se necesita una vestimenta, ya que esta solo sirve para que se tenga la capacidad de recibir la comprensión grande y maravillosa.

אבל בעטרה אין כח ההשגה מגעת לשם כי היא למעלה מעלה מכח ההשגה והחכמה כנ"ל

Pero, en cuanto a la corona, la capacidad de comprensión no alcanza hasta allí, pues está muy, muy por encima de la capacidad de comprensión y de la sabiduría, como se mencionó antes

(ובזהר נז' [נזכר] מענין צאינה וראינה בפ' תרומה קל"ד א' וברכות ס"פ פקודי פ' אחרי ספ"ך [סוף פרשה כ']

במדבר ספ"ב [סוף פרק ב'] פ"ב דרמ"ח ג' ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ע"פ צאינה וראינה):

(Y el Zóhar menciona el tema de "Salgan y contemplen" en Parashat Terumá, 134a; y en los Rabbot: al final de Parashat Pekudei; Parashat Ajarei, final del capítulo 20; Bamidbar, final del capítulo 2, capítulo 12, 248c; y en Shir HaShirim Rabbah, sobre [el versículo] "Salgan y contemplen").



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/18/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak